

СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

This article is a significant contribution to the complete understanding of growing importance of the concept of regional geography and the importance of the expanding the interpretation of this concept. Important points have been stated on the basis of studying and the analysis of some researches. These moments are necessary for considering at drawing up of programs for students on different aspects of foreign language. The article also highlighted the components that should be included in the content of teaching foreign language culture.

Введение. Начало XXI в. с его мощной компьютеризацией, спутниковым телевидением и стремительным развитием электронных средств коммуникации постепенно стал превращать планету Земля в «коммуникативную и поликультурную коммунальную квартиру», в которой все страны и народы находятся в большой зависимости друг от друга, и без их способности сотрудничать друг с другом и находить совместные решения глобальных проблем перспективы развития человечества весьма проблематичны. Вот почему на пороге нового тысячелетия достаточно быстро возникли идеи об обучении межкультурному общению как одной из необходимых целей изучения.

Диалог культур подразумевает знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка. Знание страноведения, т. е. того, как географическое положение и климат страны определяют ее быт, экономику и традиционные связи, знание основных вех развития истории, выдающихся событий и людей, религиозных верований и обрядов облегчают задачу межкультурного общения, способствуют умению находить общее и разное в наших традициях и стилях жизни, дают возможность вести диалог на равных. Социокультурная компетенция является инструментом воспитания международно-ориентированной личности, осознающей взаимосвязь и целостность мира, необходимость межкультурного сотрудничества в решении глобальных проблем человечества.

Основная часть. Автор коммуникативного подхода в обучении академик Е. И. Пассов писал: «Существующим тенденциям прагматичного мышления свести цели обучения к формированию исключительно *homoagens* – человека деятельного (когда важна техника, а не человек и его ценности), либо *homoloquens* (человека говорящего) необходимо противопоставить нравственное образование и воспитание, целью которого может считаться только *homomoralis* – человек моральный, духовный» [1]. А цель, как закон, определяет и путь, и средства. Если содержанием образования становится культура, то инструментом формирования социокультурной компетенции становится культуроведение. Оно включает в себя страноведение, но гораздо шире и глубже. Разработчик культуроведческо-

го подхода в отечественной методике В. В. Сафонова следующим образом определила разницу между страноведением и культурологией: «Что такое страноведение сегодня? Это система знаний по истории, географии, экономике, культуре и социальным проблемам, которая базируется на энциклопедических знаниях. На чем строится культуроведение? Это интегрированный курс более 20 различных дисциплин, построенный на тематико-проблемной основе. Это философия, история, политология, социология, экономика, география, психолингвистика, биополитика, лингвострановедение, теория коммуникации, социоллингвистика, психология общения и т. д. В культуроведении нет готовых решений, догм, оно проблемно заострено, апеллирует к интеллекту, поднимает обучение на качественно новый уровень, обучая сравнительно-контрастивному анализу» [2].

Ввод новых терминов – «лингвострановедение», «культурная антропология», «межкультурная коммуникация» – вместо термина «страноведение» показывает, с одной стороны, необходимость расширения толкования понятия «страноведение», с другой, говорит о возрастании значимости данного аспекта обучения.

В свете вышеизложенного многие методисты считают, что при составлении программ для студентов по разным аспектам необходимо учитывать следующие важные моменты. Наши программы должны:

- ликвидировать «культурную безграмотность»;
 - поощрять критическое мышление, т. е. развивать навыки анализа и сравнительно-сопоставительные навыки;
 - давать возможность понять культуру другой страны и выработать чувство терпимости к другому образу жизни, другой религии, обычаям;
 - способствовать разрушению культурных стереотипов;
 - помочь избежать недопонимания в языке;
 - стимулировать любознательность студентов к познанию других культур и лучшему пониманию своей собственной культуры.
- Ведущие методисты предполагают включать в содержание обучения иноязычной культуры следующие компоненты:
- узнавание культурных образов и символов;

- работу с культурной продукцией (сувенирами, путеводителями, картами, марками, фотографиями, комиксами и т. д.);
- изучение моделей повседневной жизни (под моделями понимается образ жизни и проблемы);
- изучение культуры поведения;
- изучение модели коммуникации;
- изучение национальных ценностей, обуславливающих нормы поведения;
- изучение культурного и исторического опыта страны.

Данная классификация довольно полно демонстрирует, что именно следует изучать на занятиях, однако здесь смешаны принципы, источники и компоненты обучения. Более последовательной и систематичной представляется классификация Г. Д. Томашина, построенная на двух подходах – обществоведческом и филологическом. Цель первого блока-компонента – дать определенные сведения о стране изучаемого языка, его государственном устройстве, экономике, политике, культуре, моральных и этических ценностях, традициях, обычаях, ритуалах и т. д. Цель второго блока-компонента – извлечь культуроведческую информацию из языковых единиц и обучить восприятию и употреблению языковых единиц [3].

Особую ценность представляет работа с текстами из современных книг, журналов и газет на иностранном языке. Изучение и сравнение тем, освещаемых в одно и то же время в нашей и зарубежной прессе, проблем, поднятых в них, может послужить как источником изучения национальных и моральных ценностей, моделей повседневной жизни, так и способом разрушения стереотипов и создания более целостного взгляда на мир как на единое культурное пространство. В результате такого подхода формирование социокультурной компетенции студентов будет происходить не просто по пути ЗУН (знания – умения – навыки), а по пути «знания – умения – качества человеческой личности».

Известны два основных способа преподнесения страноведческой информации обучающимся:

1. Тематический способ, при котором наиболее существенные сведения о географическом положении страны, государственном строе, культуре, экономике и других аспектах страны изучаемого языка систематизируются по соответствующим темам и сообщаются студентами. Преподнесение таких систематизированных страноведческих сведений обычно сочетается с обучением употреблению в речи средств их иноязычного выражения. Кроме того, при подготовке специалистов (экономистов, юристов, менеджеров, психологов т. д.) наиболее систематизированная и углубленная презентация страноведческой информации осуществляется в пределах знаний студентами

своей специальности для закрепления терминологической лексики.

2. Филологический способ, при котором страноведческая информация для обучающихся извлекается из самих иноязычных структур: слов, словосочетаний, предложений, фрагментов текста и целых текстов, причем используемые иноязычные произведения художественной литературы, публицистики и т. п. не обязательно посвящены страноведческой проблематике.

Оба способа тесно связаны между собой. Во всех случаях, когда содержание обучения составляет не только страноведческая информация, но и способ ее выражения на изучаемом языке (т. е. не только страноведчески значимые факты, но и их иноязычные наименования), возникает ряд собственных лингвистических проблем, решение которых в конечном счете направлено на оптимизацию преподавания иностранного языка. Незнание языковых и речевых элементов затрудняет общение на иностранном языке.

Лингвистические проблемы страноведческого аспекта в преподавании иностранного языка сложны, многогранны и нуждаются во всестороннем изучении. Языковую систему, в первую очередь, изучают лексикология и фразеология, исследующие обе основные единицы языка, способные нести страноведческую информацию – слово (лексему) и устойчивый словесный комплекс (УСК).

Иноязычное отражение и обозначение специфических реалий внеязыковой действительности страны изучаемого языка, как это, например, имеет место в немецких лексемах и УСК, характерных для ФРГ и Австрии: Bundestag (ФРГ), Bundesrat (ФРГ, Австрия), Bundeswehr (ФРГ), Bundespräsident (ФРГ, Австрия), die Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend, der Bund der Deutschen Katholischen Jugend, der Ring Deutscher Pfadfinder (ФРГ) и т. д.

Существенным фактором коммуникации зачастую (но не всегда) являются также более узкие элементы в плане содержания слов и УСК. Слово может содержать много значений. Например, слово Strauss означает «птица», «букет цветов», «поединок, бой»; слово Schloss – «дворец, замок», «замок».

Вызывает затруднение у любого изучающего немецкий или другой язык перевод сравнений, поговорок и пословиц. Некоторые пословицы употребляют лишь в отдельных населенных пунктах или племенах и затем появляются чаще в диалектах. Некоторые пословицы вытекают, кроме того, из определенных профессиональных кругов: солдат, ремесленников, крестьян, студентов.

Духовное и нравственное образование также влияет на различие в употреблении пословиц. Есть пословицы, которые употребляются в высших слоях и в простонародье. Первые прибли-

жены к границе, где пословица заканчивается и начинается изречение. К ним можно отнести, например, такие как *Gewohnheit ist die andere Natur* (привычка вторая натура), *Liebe ist blind und macht blind* (любовь слепа), *Man lernt, so lange man lebt* (век живи, век учись). Аналогичная дифференциация языковых единиц по их коммуникативной значимости обнаруживается и во фразеологическом составе языка. Фразеологические единства имеют относительно устойчивую связь, которая позволяет заменить похожие по значению слова или расширить другими словами, их отдельные единичные части стоят в прозрачной взаимосвязи и заявляют о себе сами, но значение целого единства прямо не раскрывается. Например: *Öl ins Feuer giessen*; *Stroh im Kopf haben*; *wie ein Buch reden*. Отдельные слова не могут употребляться самостоятельно, сохраняя смысловую связь с исходным выражением (ср.: *Öl ins Feuer giessen* – подливать масла в огонь). Однако сам образ, положенный в основу выражения, совершенно понятен.

Парные слова всегда состоят из двух (в редких случаях из трех) слов одной и той же части речи, которые объединены связывающим словом. Формально единства иногда так тесно связаны, что вся группа слов произносится как одно слово (*die Habe + das Gut* → *das Hab und Gut* – имущество, состояние, достояние; *Mensch und Tier*; *Hund und Katze*).

Удвоенные фразеологизмы используются в речи для усиления или продолжительности (*wieder und wieder*, *Schritt für Schritt*). Некоторые фразеологические единицы отличаются схожестью значений: *lieb und teuer* – дорог(а); *Jubel und Trubel* – шумно и весело; *Feuer und Flamme* – огонь, пламень, воодушевление; пылать страстью.

Таким образом, господствующим способом сообщения страноведческой информации остается традиционный тематический путь.

Заключение. Итак, преподавание иностранных языков в вузах должно способствовать интеллектуальному развитию студентов и подчинено задаче формирования устойчивых навыков понимания литературы по специальности. Введение страноведческого материала с учетом будущей профессиональной деятельности – одно из проявлений межпредметных связей в процессе обучения иностранному языку. Материал

страноведческого характера охватывает не только сведения о географии, истории и экономике страны изучаемого языка. В процессе работы над темами или иным учебным материалом преподаватель, как правило, дает комментарии страноведческого или лингвострановедческого характера, что дает возможность соединить практику обучения иностранному языку с содержанием программ других дисциплин. Такие комментарии направлены на профессиональную ориентацию студентов и на приобретение более глубоких профессиональных знаний.

Представляется, что студенты должны владеть информацией по фактам истории и культуры других стран, знать их обычаи и традиции. В настоящее время существует большое количество учебников и учебных пособий, которые могут быть использованы при работе со студентами. Для проверки зрелости сформированных навыков можно предложить контрольные мероприятия в форме дискуссий, викторин, проблемных заданий, коллажей, реферата, сочинения, озвучивания учебных фильмов.

Как показала практика, культурологический тренинг студентов должен осуществляться с начальных этапов подготовки в вузе, так как даже на базовом уровне отсутствие лингвострановедческих знаний может привести к непониманию и, следовательно, к «разрыву» коммуникации.

Литература

1. Пассов, Е. И. Новая концепция иноязычного образования / Е. И. Пассов. – М., 2000.
2. Томахин, Г. Д. Лингвострановедение: что это такое? / Г. Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 6.
3. Выборова, Г. Е. Британия / Г. Е. Выборова, К. С. Махмурия, О. П. Мельчина. – М., 2001.
4. Синагатуллин, И. М. Страноведческий аспект на уроках иностранного языка / И. М. Синагатуллин, Т. М. Ханаева. – М., 1996.
5. Миньяр-Белоручев, Р. К. Лингвострановедение или «иноязычная культура»? / Р. К. Миньяр-Белоручев, О. Г. Беременко. – М., 1993.
6. Шпак, И. А. Автономный банк актуальной страноведческой информации / И. А. Шпак. – М., 1996.
7. Бионович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бионович, Н. Н. Гришин. – М., 1995.